

समान सूक्तम् (ऋ. स. १०-१९१)

(सङ्गठन सूक्तम्)

Samāna Sūktam (RV 10-191)

(Saṅgathana Sūktam)

Samāna Sūktam e il suo significato parola per parola

Per raggiungere l'Unità in pensiero, parola e azione nell'individuo – *vyakti*,
che conduce all'unità nei cuori, nelle menti e nelle azioni
della comunità umana – *samaṣṭi*

Nel “Leela Kaivalya Vahini”, Sri Sathya Sai Baba scrive a proposito di questo *sūktam*:

“Sādhaka: Qual’è la **principale lezione** che insegna il *Rig Veda*?”

Sai: Il *Rig Veda* **insegna l’Unità**. Esorta tutti gli uomini a perseguire gli stessi sacri desideri. Tutti i cuori devono essere impegnati della medesima aspirazione benefica; tutti i pensieri devono essere diretti da buone motivazioni verso scopi benefici; tutti gli uomini devono camminare sul Sentiero della Verità, perché tutti non sono altro che manifestazioni dell’Uno.

Al giorno d’oggi, la gente pensa che la lezione dell’unità dell’Umanità sia abbastanza nuova e che l’idea di andare verso di essa sia molto lodevole. Ma questo concetto di unità umana non è affatto nuovo. Ai tempi del *Rig-veda*, era proclamato molto più chiaramente e con forza di oggi. **È l’ideale assoluto del *Rig Veda*.**

Tutti fanno parte di Dio, della Sua Potenza, della Sua Energia. L’*ātmā*, cioè la Realtà in ognuno, è in verità l’Uno che si manifesta nei Molti. Il *Veda* esige che non si imponga alcuna distinzione o differenza. Questo punto di vista universale e inclusivo è assente tra gli uomini di oggi. Hanno moltiplicato le dispute e i conflitti, e la loro vita è diventata ristretta e limitata. Nei tempo antichi, il *Rig Veda* abbatteva le barriere restrittive e i sentimenti ristretti, e **proclamava l’Unità.**”

Questo ultimo sūktam del *Rig Veda* riassume perfettamente tutto il *Rig Veda* in solo quattro *ṛks* (*śhlōka*, strofe). Il saggio di Kāñchī ha dichiarato: “Così come avete un inno nazionale per suscitare il patriottismo, questo è il perfetto ‘inno del pianeta Terra’.” Permette all’individuo **di espandere il suo pensiero** e di agire come un ‘cittadino del cosmo’. A livello collettivo, ci unisce ed eleva invitandoci ad agire in accordo con i nostri nobili sentimenti e impulsi divini.

Questa Unità che ci nobilita, ci condurrà alla Purezza e infine alla Divinità. Questi mantra divini fanno nascere l’Unità universale. Possono veramente essere qualificati come un “**Inno all’Universo**”.

La parola ‘*samiti*’ proviene da questo *sūkta*. Il termine ‘comitato’ deriva dalla parola ‘*samiti*’. In origine, entrambi avevano il medesimo significato. ‘*Sam*’ significa ‘uguale’ et ‘*iti*’ significa ‘mozione, proposta’. Indica ‘un medesimo stato d’animo’... come quando diciamo: “La mozione è stata accettata all’unanimità.” Si raccomanda di cantare questo *sūktam* prima e dopo ogni riunione di *samiti/comitato*. Tutte le persone e le organizzazioni, sia spirituale che non spirituali, beneficeranno del suo sacro messaggio: “**Raggiungete l’unità di cuore, di spirito, di parola e d’azione** (*manasyēkam, vachasyēkam, karmanyēkam, mahātmanam*).”

Dopo la nostra pratica devozionale, chiediamo il *prasādam* (tesori materiali e spirituali) nel **primo ṛk** del *samāna sūktam*. Dio dà le sue risposte sotto forma di “linee guida” nei **seguenti tre ṛks**: “Per TUTTI coloro che vogliono questi tesori: lavorate all’unisono, cantate all’unisono, adorate all’unisono, condividete equamente il *prasādam* della pratica devozionale... e vivrete tutti in pace e armonia, e alla fine raggiungerete l’Unità, la Purezza e la Divinità. **QUESTA È LA MIA PROMESSA PER VOI.**”

È per questa suprema **promessa di Dio Stesso** che Veda Vyāsa ha archiviato questo *sūkta* come **riassunto e conclusione** della più importante compilazione di 10 552 mantra vedici, il *Rik-saṁhitā* (o *Rigveda*). È l’**essenza** stessa del *Rik-saṁhitā*. Questo *sūkta* ha diversi nomi: *samāna, saṁjñāna, saṁvāda, saṅgathana, saṅgha, aikya, aikyamata*. Il primo *ṛk* è la nostra preghiera a Dio. Gli altri tre *ṛks* sono la risposta di Dio alla nostra preghiera. La risposta, le istruzioni e la promessa di Dio si trovano in queste tre strofe.

ॐ संसमिद्युवसे वृषन्नग्ने विश्वान्यर्य , आ ।

इळस्पदे समिध्यसे स नो वसून्या भर ॥ १ ॥

सम्-सम् । इत् । युवसे । वृषन् । अग्ने । विश्वानि । अर्यः । आ ।

इळः । पदे । सम् । इध्यसे । सः । नः । वसूनि । आ । भर ॥

ॐ saṁ'samid'yuvasē vṛṣhan'nag'nē viśh'vān'yar'ya , ā ।

īlas'padē samidh'yasē sa nō vasūn'yā bhara ॥ 1 ॥

sam-sam । it । yuvasē । vṛṣhan । agnē । viśhvāni । aryaḥ । ā ।

īlaḥa । padē । sam । idhyasē । saḥa । naḥa । vasūni । ā । bhara ॥

सम्-सम् sam-sam = anche-anche = equamente-equamente ॥ इत् it = andando verso

॥ युवसे yuvasē = mescolare, per collegare, unire ॥ वृषन् vṛṣhan = toro (tra le mucche) = capo, direttore

॥ अग्ने agnē = Oh agni (fuoco) ॥ विश्वानि viśhvāni = da tutte le parti, ovunque ॥ अर्यः aryaḥ = le migliori e più nobili qualità che elevano ॥ आ ā = ā+yuvasē = per collegarci (tutti) intenzionalmente

इळः īlaḥa = la preghiera (rk) ॥ पदे padē = il luogo, quindi īlaspadē = nel luogo di venerazione-libagione

॥ सम् sam = equamente ॥ इध्यसे idhyasē = per trasmettere calore, energizzare ॥ सः saḥa = egli

॥ नः naḥa = noi ॥ वसूनि vasūni = tesori ॥ आ ā = ā+bhara = (ci) riempie intenzionalmente

॥ भर bhara = ā+bhara = (ci) riempie intenzionalmente

La nostra preghiera a Dio: Oh Signore nobilitante che ardi luminoso nostri cuori unificati! Uniscici tutti con altrettanti impulsi eccellenti, nobili e universali! A ogni passo, mentre facciamo questo sacrificio, preghiamo per un equilibrio perfetto (tra i desideri materiali e gli impulsi spirituali). Riempici di qualità e tesori (sia divini che materiali, in perfetto equilibrio – perché i tesori materiali di per sé, cioè senza “equilibrio”, sono inutili o addirittura dannosi se non utilizzati per scopi nobili come il sēvā.)!.....[1]

सं गच्छध्वं सं वदध्वं सं वो मनांसि जानताम् ।

देवा भागं यथा पूर्वे संजानाना , उपासते ॥ २ ॥

सम् । गच्छध्वम् । सम् । वदध्वम् । सम् । वः । मनांसि । जानताम् ।

देवाः । भागम् । यथा । पूर्वे । सम्-जानानाः । उप-आसते ॥

saṁ' gach'chhadh'vam' saṁ' vadadh'vam' saṁ' vō manāṁsi jānatām ।

dēvā bhāgañ' yathā pūr've saṁ'jānānā , upāsatē ॥ 2 ॥

sam । gachchhadhvam । sam । vadadhvam । sam । vaḥa । manāṁsi । jānatām ।

dēvāḥa । bhāgam । yathā । pūrvē । sam-jānānāḥa । upa-āsatē ॥

सम् sam = in modo uguale, unito ॥ गच्छध्वम् gachchhadhvam = (voi tutti) andate, quindi

sam-gachchhadhvam = andate avanti insieme = andate avanti come un solo uomo ॥ सम् sam = in modo uguale,

unito ॥ वदध्वम् vadadhvam = (voi tutti) parlate, quindi sam-vadadhvam = parlate insieme con una sola voce

॥ सम् sam = in modo uguale, unito ॥ वः vaḥa = (a) voi tutti ॥ मनांसि manāṁsi = di manas = della mente = dei pensieri ॥ जानताम् jānatām = (tutti) sapete

देवाः dēvāḥa = divino ॥ भागम् bhāgam = generosità ॥ यथा yathā = come è successo ॥ पूर्वे pūrvē = nel passato

॥ सम्-जानानाः sam-jānānāḥa = sapendo che siamo uniti (gli uni agli altri come ugualmente meritevoli)

॥ उप-आसते upa-āsatē = avvicinandosi (per accettare)

Il Messaggio e la Promessa di Dio: Andate avanti insieme, come un solo uomo. Parlate insieme, con una sola voce. Che si sappia che avete una sola mente, un solo cuore, come i saggi-ṛṣhi che ebbero la bontà di condividere con Amore e equanimità tutto ciò che ricevevano.[2]

समानो मन्त्रः समितिः समानी समानं मनः सह चित्तमेषाम् ।

समानं मन्त्रमभि मनत्रये वः समानेन वो हविषा जुहोमि ॥ ३ ॥

समानः । मन्त्रः । सम्-इतिः । समानी । समानम् । मनः । सह । चित्तम् । एषाम् ।

समानम् । मन्त्रम् । अभि । मन्त्रये । वः । समानेन । वः । हविषा । जुहोमि ॥

samānō man'tras' samitis' samānī samānam' manas' saha chit'tamēṣhām ।

samānam' man'tramabhi man'n'trayē vas' samānēna vō haviṣhā juhōmi ॥ 3 ॥

samānaḥa । mantraḥa । sam-itiḥi । samānī । samānam । manasḥa । saha । chittam । ṣhām ।

samānam । mantram । abhi । mantrayē । vaḥa । samānēna । vaḥa । haviṣhā । juhōmi ॥

समानः samānaḥa = identico, unito ॥ मन्त्रः mantraḥa = mantra ॥ सम्-इतिः sam-itiḥi = movimento (della mente)

unificato ॥ समानी samānī = uniti ॥ समानम् samānam = perfettamente uniti ॥ मनः manasḥa = mente

॥ सह saha = insieme ॥ चित्तम् chittam = coscienza (compresa il subconscio) ॥ एषाम् ṣhām = questi

समानम् samānam = all'unisono ॥ मन्त्रम् mantram = mantra ॥ अभि abhi = abhi-mantrayē = danno il potere,

energia attraverso la potenza del mantra ॥ मन्त्रये mantrayē = abhi-mantrayē = danno il potere, energia attraverso la

potenza del mantra ॥ वः vaḥa = voi tutti ॥ समानेन samānēna = perfettamente uniti ॥ वः vaḥa = voi tutti

॥ हविषा haviṣhā = sacrificio (al fuoco dello yajña) ॥ जुहोमि juhōmi = deposita (nel fuoco dello yajña)

Che la vostra opinione sia unanime, che la vostra assemblea sia unita (samiti). Che la vostra mente sia in armonia con il tuo chittam (il sentimento più profondo – manasyēkam). Possiate recitare i mantra all'unisono (in armonia con i vostri pensieri) e impregnare tutto di Amore divino (vachasyēkam). Che le vostre azioni siano eseguite in unità (in armonia con le vostre parole), durante gli yajñas di adorazione (sēvā – karmaṇyēkam). [“manasyēkam, vachasyēkam, karmaṇyēkam, mahātmanam” – “Un mahātmā possiede una perfetta unità di sentimento, pensiero, parola e azione.”].....[3]

समानी व , आकूतिः समाना हृदयानि वः ।

समानमस्तु वो मनो यथा वः सुसहासति ॥ ४ ॥

समानी । वः । आ-कूतिः । समाना । हृदयानि । वः ।

समानम् । अस्तु । वः । मनः । यथा । वः । सु-सह । असति ॥

samānī va , ākūṭis' samānā hrdayāni vaḥa ।

samānamas'tu vō manō yathā vas' susahasati ॥ 4 ॥

samānī । vaḥa । ā-kūṭiḥi । samānā । hrdayāni । vaḥa ।

samānam । astu । vaḥa । manasḥa । yathā । vaḥa । su-saha । asati ॥

समानी samānī = uguali e uniti ॥ वः vaḥa = voi tutti ॥ आ-कूतिः ā-kūṭiḥi = nobili risoluzioni

॥ समाना samānā = uguali e uniti ॥ हृदयानि hrdayāni = sentimenti del cuore ॥ वः vaḥa = tutti voi

समानम् samānam = uguali e uniti ॥ अस्तु astu = siano ॥ वः vaḥa = tutti voi ॥ मनः manasḥa = mente, spirito

॥ यथा yathā = così come ॥ वः vaḥa = voi tutti ॥ सु-सह su-saha = suṣṭhu saha = ottimamente insieme

॥ असति asati = vivono

Che le vostre intenzioni e risoluzioni siano unite (e nobili). Che le aspirazioni dei vostri cuori siano unite (e divine). Che i vostri spiriti siano equanimi, in una pace serena; e in questo modo, possiate vivere TUTTI nel rispetto e nella concordia reciproca!![4]

(È per noi fondamentale l'accuratezza e la precisione di ogni nostro documento.

Eventuali suggerimenti, correzioni o commenti saranno trattati con gratitudine, tempestività e rispetto.

Vogliate inviarli a Maunish Vyas: maunish punto vyas chiocciola gmail punto com)